

## Preface

The workshop on creation, harmonization and application of terminology resources, CHAT 2011, was held on May 11, 2011 at the University of Latvia, in Riga, Latvia. It was co-located with the 18<sup>th</sup> Nordic Conference of Computational Linguistics, NODALIDA 2011. The workshop focused on fostering the cooperation between EU projects and research and development activities in the area of terminology.

Consistent, harmonized and easily accessible terminology plays an extremely important role for ensuring true multilingualism in the European Union and throughout the world. In recent years different national and international activities have been undertaken to facilitate creation, accessibility and application of multilingual terminology resources. FP7 project TTC (*Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora*, [www.ttc-project.eu](http://www.ttc-project.eu)) researches novel methods how to extract multilingual terms from comparable corpora and integrate them in tools for machine translation, computer-assisted translation, and multilingual content management. Consolidation and harmonization of dispersed multilingual terminology resources is in the focus of elaboration of EuroTermBank ([www.eurotermbank.com](http://www.eurotermbank.com)) terminology platform. FP7 Marie Curie project CLARA ([clara.uib.no](http://clara.uib.no)) has established international cooperation to involve new researchers in the terminology work and broader research on common language resources and their application.

Large scale activities are started by META-NET network ([www.meta-net.eu](http://www.meta-net.eu)) to create European Open Linguistic Infrastructure that will serve the needs of industry and research communities in various types of language resources. Its Baltic and Nordic branch META-NORD (CIP ICT-PSP project META-NORD, [www.meta-nord.eu](http://www.meta-nord.eu)) is leading a work on integration of the terminology resources into this infrastructure.

We are delighted to hereby present the proceedings of CHAT 2011. Altogether, 11 papers were accepted for the presentation: 3 regular papers, 6 short papers, and 2 demonstration papers. The workshop papers cover various topics on automated approaches to terminology extraction and creation of terminology resources, compiling multilingual terminology, ensuring interoperability and harmonization of terminology resources, integrating these resources in language processing applications, distributing and sharing terminology data and others.

We are also pleased to present two invited speakers at the CHAT 2011. **Prof. Gerhard Budin** is a full professor for terminology studies and translation technologies at the University of Vienna, where he is a deputy director of the Centre for Translation Studies. He is also a director of the Institute for Corpus Linguistics and Text Technology at the Austrian Academy of Sciences and holds a UNESCO Chair for Cross-cultural, multilingual communication in the digital age. For the past 20 years he has been active in research and teaching in the fields of terminology management, specialized translation, corpus linguistics, language engineering, and philosophy of science. Multiple EU projects under his supervision deal with terminology resource development, cross-cultural eLearning, linguistic research infrastructures, eHumanities, translators' training, etc. At CHAT 2011 Prof. Gerhard Budin gave an invited talk on “Terminology Resource Development in Global Domain Communities – Practical Experiences, Case Studies and Conclusions for Future Projects”.

**Prof. Emmanuel Morin** received his PhD degree and qualification for being full PhD adviser in computer science from the University of Nantes, France, in 1999 and 2007, respectively. He is a member of the Natural Language Processing team of the LINA laboratory (Laboratoire d'Informatique de Nantes-Atlantique, France). His research interests are multilingualism and multimodality and more specifically multilingual text mining, bilingual terminology extraction and on-line handwriting

recognition and categorization. He has published a number of scientific papers in the international journals and conference proceedings, including ACL, IJCNLP, ICDAR, ECML, ECIR, etc. At CHAT 2011 Prof. Emmanuel Morin gave an invited talk on “Bilingual Terminology Extraction from Comparable Corpora”.

The organization of CHAT 2011 is a joint effort of several institutions, projects and their representatives. We would like to thank all Programme Committee members for fruitful collaboration during the preparation of the workshop and their time and attention during the review process. We would like to express our special gratitude to the workshop Organizing Committee – our colleagues from Tilde (Latvia), Norwegian school of Economics and Business Administration (Norway), the FP7 TTC project, the FP7 CLARA project, and the CIP ICT-PSP META-NORD project.

We hope that you will find these proceedings interesting, comprehensive and useful for your further research within the development of terminology resources and services of the future.

Tatiana Gornostay  
Programme Committee Chair  
CHAT 2011

Andrejs Vasiljevs  
Local Chair  
CHAT 2011